

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра романских языков

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - 1

(французский)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

(структура, состав, учебно-методическая карта)

ДЛЯ СТУДЕНТОВ ОТДЕЛЕНИЯ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО»

НОМЕР СПЕЦИАЛЬНОСТИ 1-96 01 01

Авторы-составители

В. Г. Ерашова, В.В. Черкас, Л.П. Яковлева

МИНСК

2012

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ


(наименование учреждения высшего образования)

Факультет международных отношений

Кафедра романских языков

СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

Решетников Д.Г. 

10 09 20 12 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

Шадурский В.Г. 

17 09 20 12 г.

№8963

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Иностранный язык – 1 (французский)

(название учебной дисциплины)

для специальности 1-96 01 01 Таможенное дело

(код и наименование специальности)

Составители: Ерашова В.Г., Черкас В.В., Яковлева Л.П.

Рассмотрено и утверждено

на заседании научно-методического совета БГУ

протокол № 1

27 09 20 12 г.,

Пояснительная записка

Курс французского языка как первого иностранного для специальности «Таможенное дело» охватывает 9 семестров, начинается с первого года обучения и включает **1020** учебных часов, из которых **916 часов** – практические занятия и **104 часа** – контролируемая самостоятельная работа студентов. При этом для специальности «таможенное дело» предусмотрен также курс теории и практики перевода (**52** часа в 7-ом семестре).

Распределение учебных часов за весь период обучения:

Год обучения	Общее кол-во часов	Кол-во часов для КСР	Распределение часов по семестрам
Первый год обучения	306	16	160(10) + 130(6)
Второй год обучения	204	28	88(14) + 88(14)
Третий год обучения	204	24	90 (12) + 90 (12)
Четвертый год обучения	204	24	90 (12) + 90 (12)
Пятый год обучения	102	12	90 (12)
Всего за 5 лет обучения:	1020	104	

Целью УМК по французскому языку (как *первому* иностранному) для специальности «Таможенное дело», является *формирование поликультурной личности, способной применить полученные в вузе знания, умения и навыки в своей профессиональной деятельности.*

Обучение ведется на основе *компетентностного подхода и задачей* каждого года обучения является *формирование у студентов необходимых для его будущей деятельности лингвистических, межкультурных и лингво-профессиональных компетенций.* Таким образом, занятие по французскому языку должно отвечать основным требованиям к компетенции студентов - *лингвистической, социолингвистической, социокультурной и учебно-познавательной.*

УМК, включает *учебную (базовую) программу и 9 учебно-методических карт* для каждого семестра, *5 учебных (рабочих) программ* для каждого курса, *учебные программы, УМК и учебные (рабочие) программы* для теории и практики перевода и для магистратуры (по одной), список рекомендуемой учебной и информационно-аналитической литературы, учебные пособия, подготовленные преподавателями кафедры и подборку аудиовизуальных материалов.

Информационно-методическая часть УМК представляет распределение учебных часов по курсам и семестрам, методику и методические рекомендации.

Весь учебный процесс разделен на два аспекта («*общелитературный французский язык*» и «*язык специальности*») и на три этапа: основной лексико-грамматический курс (1-2 курсы); продвинутый этап (3 курс) и завершающий этап: профессиональная подготовка (4-5 курсы).

Раздел «общелитературного французского языка» охватывает широкий спектр тем, связанных с социально-бытовой, социально-трудовой, социально-познавательной, исторической и социально-культурной жизнью людей, а также с международной, социально-политической, правовой и социально-экономической сферами.

В рамках «языка специальности» изучаются экономика Франции и Беларуси, доходы и основные налоги, международные организации (ООН, МВФ, ВТО и т.д.). Уделяется внимание истории, целям и задачам современной таможенной, таможенному контролю, декларированию товаров, таможенному оформлению, таможенными тарифами (ГАТТ), борьбе с наркотрафиком, терроризмом, с отмыванием капиталов и подделками, Таможенному союзу России, Беларуси и Казахстана, а также деловой корреспонденции.

УМК представляет виды контроля знаний и экзаменационные требования, шкалу оценок, образцы билетов, тематический план для экзаменов по семестрам и банк контрольных работ для каждого курса.

1 МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Обучение французскому языку в качестве *первого* иностранного языка на факультете международных отношений Белгосуниверситета предполагает в методическом плане комплексную реализацию трех взаимосвязанных целей – **коммуникативной, образовательной и воспитательной**, при ведущей роли *коммуникативной цели*.

Обучение подчинено общей цели подготовки специалистов по таможенному делу, владеющих иностранным (французским) языком и предусматривает формирование у студентов речевых умений и навыков, необходимых для выполнения конкретных видов речевой деятельности, определяемых классификационной характеристикой выпускника факультета: специалист по «таможенному делу» со знанием 2-х иностранных языков, способный поддерживать контакт с иностранным коллегой в устной и письменной форме, заниматься информационно-аналитической работой с различными источниками информации на французском языке, а также выполнять устный и письменный реферативный перевод аутентичных профессиональных материалов.

Коммуникативная цель достигается путем формирования у студентов речевых навыков и умений говорения, чтения, аудирования, письма и реферативного перевода.

Образовательная и воспитательная цели реализуются постепенно в течение всего курса обучения французскому языку посредством изучения соответствующего материала, лингвистического, страноведческого или профессионального содержания, а также в процессе самостоятельной работы.

Воспитательная цель заключается в формировании личности студента, в формировании у него мировоззрения, чувства патриотизма и

интернационализма, чувства гражданской и профессиональной ответственности.

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Компетентностный подход к образованию и обучению

Поскольку иностранный язык по специальности «Таможенное дело» изучается как прикладная дисциплина, подготовка специалистов, владеющих иностранным языком на уровне международных стандартов, осуществляется здесь на основе **компетентностного подхода к образованию и обучению**, направленного на интеграцию языковой и профильной подготовки студентов. Компетентностный подход предусматривает:

применение инновационных педагогических технологий с целью интеграции языковой и профильной подготовки студентов;

разработку новых учебных материалов на кредитно-модульной основе;

расширение межпредметных связей и интеграцию работы кафедры иностранных языков и профильных кафедр с целью повышения качества образования на основе реального «заказа» кафедр специализации.

С учетом основных сфер деятельности будущих специалистов, выделяются *ключевые профессионально-языковые компетенции*, которыми должен овладеть студент за время обучения в университете для осуществления успешного общения в профессиональной области, включая *лингвистическую, межкультурную и медиативную*:

лингвистическая компетенция подразумевает знание фонологических, лексических и грамматических явлений языка, владение основными речевыми формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом и диалогом);

межкультурная компетенция заключается в умение учитывать правила и традиции, принятые в стране изучаемого языка;

лингвопрофессиональная компетенция: владение языком профессии, интеракция (монологическая, диалогическая речь, участие в дискуссии), медиация (письменный перевод со словарем и устное и письменное реферирование аутентичных текстов общественно-политического, научно-популярного, социокультурного и профессионального содержания).

Формирование профессионально-языковых компетенций осуществляется на базе *актуальных аутентичных материалов по различным специальностям ФМО*. Подбор материалов для учебных модулей (1-й ин. язык) предусматривает тексты и упражнения двух уровней профессиональной сложности, рассчитанных на студентов первого уровня обучения (1-3 курсы) и второго (завершающего) уровня (4-5 курсы), предназначенных как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов (дополнительные аутентичные материалы по специальности, записанные на электронных носителях).

3 СТРУКТУРА КУРСА ФРАНЦУЗКОГО ЯЗЫКА (как I иностранного)

Весь курс обучения делится на три основных этапа:

А) Основной лексико-грамматический курс (1-2 курсы)

Обучение французскому языку (первому) ведется с **нулевого уровня**. Основной лексико-грамматический курс рассчитан на 2 года обучения и включает в себя фонетику, нормативную грамматику и базовую лексику. Преподавание языка на данном этапе осуществляется в рамках социально-познавательной, социально-бытовой, социально-культурной и учебно-профессиональной коммуникативных сфер на основе литературно-художественных, общественно-культурных и страноведческих материалов. Развитие речи осуществляется в обсуждении текстов, в монологической и диалогической речи.

Б) Продвинутый этап (3 курс)

Обучение на данном этапе направлено на совершенствование владения языком. Для этой цели используются аутентичные тексты общественно-культурной, страноведческой, общественно-политической, профессионально-ориентированной или литературно-художественной направленности. Широко применяются выступления с докладами и дискуссии, студенты привлекаются к участию в конференциях.

В) Завершающий этап: профессиональная подготовка (4-5 курсы)

Обучение на данном этапе направлено на совершенствование и углубление знаний как в социально-культурной и общественно-политической сферах, так и в узко-профессиональной области на базе сложных аутентичных текстов. Помимо чтения и перевода, дискуссий, докладов и конференций, активно используются анализ и реферирование текстов общественно-политического и профессионального содержания.

Таким образом, общую структуру курса и, соответственно, УМК можно представить следующим образом:

Общая структура курса французского языка как I иностранного:

Этапы подготовки			Аспекты		Смежные дисциплины
			Общелитературный французский язык	Язык специальности	
I к	А) основной лексико-	1 экз	– учебные пособия по грамматике		
		2 экз			

II к		3 экз	– учебные пособия по лексике – книги для домашнего чтения		
		4 зач	– дополнительные учебные пособия		
III к		5 зач	– лексические и грамматические тесты – аудио- и видеоматериалы – электронные ресурсы – словари	<i>Введение в язык специальности</i> <u>Страноведение:</u> География История Социология Экономика – учебные пособия кафедры дополнительные лексические тесты	
III к	Б) продвинутый этап		– учебные пособия по грамматике – книги для домашнего чтения	<i>Введение в язык специальности</i> <u>Страноведение:</u> Экономика Политика Культура Традиции История таможи	
		6 экз	– дополнительные учебные пособия – учебные пособия кафедры – лексические и грамматические тесты – аудио- и видеоматериалы – электронные ресурсы – словари	– учебные пособия кафедры – дополнительные лексические тесты	
IV к	В) профессиональная подготовка	7 зач	– учебные пособия по грамматике – книги для домашнего чтения	<i>Язык специальности</i> - учебные пособия по темам (модули), подготовленные кафедрой - новостные программы Euronews, - печатные и электронные издания по специальности - специализированные словари	- Теория и практика перевода (лекции, семинары), ТПП(7 сем)
		8 экз	– дополнительные учебные пособия и лексические и грамматические тесты	- аудио- и видеоматериалы – электронные ресурсы – словари	- лексические тесты, тесты по аудированию и чтению
V к		9 зач ГЭК			

В дальнейшем описании УМК по французскому языку как первому иностранному (учебно-методическая карта) будут представлены основные

компоненты по курсам и этапам, а также будут даны ссылки на материалы для преподавателей (книга для преподавания, экзаменационные материалы, тесты). Образцы экзаменационных материалов и тестов, а также требования к зачетам и экзаменам доступны студентам в электронном виде.

4 СОСТАВ УМК

Учебно-программные материалы

1. Учебная (базовая) программа. Сост. В.Г.Ерашова, Л.П. Яковлева (печатная и электронная версии).
2. Учебные программы — рабочие варианты по курсам и семестрам.
3. Требования к зачетам/экзаменам по семестрам (печатный и электронный вариант).
4. Учебная программа по ТПП. Сост. В.В. Черкас (печатная и электронная версии).
5. Учебная программа — рабочий вариант.
6. Учебная программа для магистратуры. Сост. В.В. Черкас, В.Г. Ерашова (печатная и электронная версии).
7. Учебная программа для магистратуры — рабочий вариант.

Учебно-теоретические и учебно-практические материалы

Основная

Общелитературный французский язык

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык: Учебник для 1-го курса институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1998.
2. Иванченко А.И. Практикум по французскому языку. Сборник по устной речи для начинающих. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
3. Иванченко А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по грамматике. СПб.: «Издательство Союз», 2000.
4. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. (практический курс). Учебное пособие. М., «Высшая школа», 2002.
5. Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка: Продвинутый курс обучения: Учебник для институтов и ф-тов иностранных языков. М.: ЧеРо, 1998.
6. Кувшинова Е.С. Учебник франц. языка. М., «Высшая школа», 1975.
Язык специальности:
7. Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. В 2-х ч.: учеб. Для институтов и фак. иностранных языков– М.: «Мирта–Принт», 1999.
8. Кролль М.И., Степанова О.М., Ефремова М.В. и др. Французский язык. Продвинутый этап: учебное пособие для студентов вузов. М.: Гуманитарный издательский центр «Владос», 1999.

9. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2001.

10. Захаркевич М.И. Страноведение: Франция: Учеб. Пособие для институтов и факультетов иностранных языков – Мн.: Вышэйшая школа, 1990.

11. Карелин С.В., Левтеева Н.Н., Ковалев Д.А. Пособие для студентов ФМО (в 2-х частях). Международные организации: ОБСЕ, СНГ. ЮНЕСКО, ВТО, МВФ, Европейский суд по правам человека.- Минск: БГУ, 2007. – 66 с.

12. Карелин С.В., Левтеева Н.Н., Ковалев Д.А. Пособие для студентов ФМО (в 2-х частях). Международные организации: ООН, ЕС, МУС, НАТО.- Минск: БГУ, 2008. – 107 с.

13. Бурчинский В.Н. Руководство по французской корреспонденции и оформлению письменного высказывания. Учебное пособие. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006.

14. Французский язык: Таможенное дело: учебное пособие для студентов старших курсов фак-та международных отношений в 3-х ч./ авторы-сост.: В.Г. Ерашова, Л.П. Яковлева, Н.С.Лавникевич – Мн.: БГУ, 2011.– 248с.

Дополнительная

Общелитературный французский язык

15. Тарасова А.Н. Грамматика французского языка. Справочник. Упражнения: Учебное пособие. – М.: Иностранный язык, 2000.

16. Ильченко Л.Ф. Grammaire progressive du français. Русская версия. Изд-во Методика. Киев, перевод и адаптация, 1997.

Язык специальности:

17. Миньяр–Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Фр. язык.– М.: Московский лицей, 1998.

18. Чигирева М.А. Деловой французский. Санкт-Петербург. 2000.

19. Атаманова И.В., Карелин С.В. Французский язык. Сборник упражнений и тестов. Уч. Пособие по фр. яз.- Мн., БГУ, 2007.

20. Сборник аутентичных текстов к устным темам для студентов ФМО. Мн.: БГУ.Кафедра романских языков. 2005.

Для чтения

Общелитературный французский язык

21. Тексты для чтение на французском языке : пособие по французскому языку для студентов фак-та международных отношений/ авторы-сост. Л.П. Яковлева, В.Г. Ерашова – Мн.: БГУ, 2011. – 96с.

22. Алиева С.К. Французский язык. Книга для чтения (стихи, сказки, рассказы). Издательство «Лист». Москва. 1996.

23. Шиянова Е.Ю. Практикум по французскому языку. Le français par les textes.– СПб.: Изд. «Союз». – 2004.

24. Батура С.М. Калейдоскоп. На фр. языке. Минск, изд-во «Вышэйшая школа», 1987.

Язык специальности:

25. Григорьева Е.Я. Франция: география, экономика, политика. Кн. для чтения на французском языке. – М.: ООО «Изд-во Астрель», 2001.
26. Харитоновна И.В., Самохотская И.С. Франция как она есть: Книга для чтения по страноведению. – М.: Гуманитарный изд. центр ВЛАДОС, 2000.
27. Тетенькина Т.Ю. Открываем Францию. – Мн.: Вышэйшая школа, 1997.
28. Дешевицин П.И., ФернанБокур, СирилКаро, Примак П.И. История Франции. В 3 т. Т. 1. Учеб. Пособие. – Мн.: Вышэйшая школа, 2001.
29. Лавникевич Н.С. Учебное пособие по страноведению для ФМО. Франция. Мн.: БГУ, 2009.
30. Яковлева Л.П. Учебное пособие по страноведению для ФМО. Республика Беларусь (в 3-х частях). Мн.: БГУ, 2004.
31. Французская классическая и современная художественная литература.
32. Французская поэзия XIX-XXI веков: сборник. М.: Прогресс, 1982. (La poésie de J. Prévert, Paul Eluard, de Paul Verlaine, de G. Apollinaire, d'Anne de Noailles, d'Arthur Rimbaud, de S. Prudhomme et d'autres).

Материалы для аудио- и видео-занятий

Общелитературный французский язык

33. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Аудиокурс к учебнику фр. языка для 1-го курса институтов и факультетов иностранных языков – ООО «Нестор Академик Паблишерз» 2000.
34. Мельник С.И. Повседневный французский в ситуации общения. Интенсивный курс: Учеб.пособие ч. 1 – М.: РТ-Пресс, 2000.
35. Мельник С.И. Повседневный французский в ситуации общения. Интенсивный курс: Учеб.пособие ч. 2 – М.: РТ-Пресс, 2000.
36. Прохорова Е.С., Шейко М.Ф. Тесты по аудированию для абитуриентов по специальности «Французский язык». Мн.: МГЛУ, 1996.
37. Bienvenue en France. Méthode de français. A. Monerie. 2 t. Les éditions Didier, 1991.
38. Леон-Поль Даби и Павлов С.Б. Французский язык в диалогах. Краткий разговорный курс. М.: АФОН, 1997.

Язык специальности:

39. Видеофильмы на иностранном языке: документальные и художественные.
 40. Материалы из интернета.
 41. Евроновости.
- Список информационно-аналитической литературы
42. Dictionnaire Hachette encyclopédique - Hachette 1995.
 43. Francoscopie 2003. – P. : Larousse, 2004.
 44. ГакВ.Г., ГаншинаК.А. - Французско-русский словарь, Москва, «Русский язык», 2000.

45. Щербал В., Матусевич М.И. - Русско-французский словарь, Москва, «Русский язык», 1993.

Электронные ресурсы

46. Материалы из специализированных интернет-сайтов (CCIP, CIEP, DAFA):

www.insee.fr

www.ladocfrancaise.gouv.fr

www.ofce.csiences-po.fr

www.europa.eu.int/comm/economy_finance/publications_en.htm

www.info-europe.fr

www.notre-europe.asso.fr

www.assembleenationale.fr/europe

www.assembleenationale.fr/def2.hmt

www.europa.eu.int/comm/agriculture/index_fr.htm

www.europa.eu.int/comm/employment_social/general/index_fr.htm

www.eurofound.le

www.eiro.eurofound.ie

www.cereq.fr

www.credes.fr

http://europa.eu.int/comm/employment_social/soc-prot/social/index_fr.htm

www.educ21.com

<http://iep.univ-lyon2.fr/envpedago>

www.sciences-po.fr/docum/esopinfo

www.iresco.fr/ressources/sociologie/mainframe.htm

www.europa.eu.int/comm/enlargement

www.rfi.fr

www.europe1.fr

www.radiofrance.f/franceinter

www.arte.tv/

www.france2.fr/

www.tv5.org/

www.france3.fr/

www.tf1.fr/

www.france5.fr/

www.france24.com/fr/

www.lepointdufle.net/

www.francofil.net/fr/fle_fr.html

www.campus-electronique.fr/testfle/

<http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/fle/larevue.html/>

<http://fr.euronews.net/>

<http://fr.euronews.net/>

<http://fr.euronews.net/>

<http://fr.euronews.net/>

Учебно-методические материалы

Основная литература

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учебное пособие для студентов лингв. ун-тов и факультетов иностранных языков высших педагогических учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.

2. Загрекова Л.В., Николина В.В. Теория и технология обучения. Учеб. пособие для студентов педагогических вузов / Загрекова Л.В., Николина В.В. – М.: Высшая школа, 2004. – 157 с.

3. Колеченко А.К. Энциклопедия педагогических технологий: Пособие для преподавателей. – СПб.: КАРО, 2005. – 368 с.

4. Левина М.М. Технологии профессионального педагогического образования: Учеб. пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 272 с.

5. Селевко Г.К. Педагогические технологии на основе активизации, интенсификации и эффективного управления УВП. – М.: Народное образование, 2004. – 284 с.
6. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход. Монография. – М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2004. – 336 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.– М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
8. Байденко В.И. Болонский процесс: проблемы, опыт, решения. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. – с.79.
9. Бермус А.Г. Проблемы и перспективы реализации компетентностного подхода в образовании // Интернет-журнал «Эйдос». - 2005. - 10 сентября. - <http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm>.
10. Европейский языковой портфель. Перевод. М.: «Еврошкола», 1998.- 64 с.
11. Чучалин А.И., Велединская С.Б., Ройз Ш.С., Охотин И.С. Моделирование процессов иноязычной подготовки в вузе с позиции управления качеством.// http://www.aeer.ru/winn/magazine/m3/art_19.pdf.
12. Зинченко Я. Р. Реферирование и реферативный перевод новостей с немецкого языка(На материале текстов электронных СМИ).
13. Визе А.А. Методика обучения реферативному переводу. – Минск. 1980. Учебно-методическое пособие. На русском и немецком языках. В авторской редакции. 2004.
14. Алексеева, И.С. Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб., 2000.
15. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.; М.; 2004.
16. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. Изд. 3-е. М.; 2005.
17. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с.
18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. – 424с.
19. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд., СпбГУ. М.; 2002.
20. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М: Наука, 1998.
21. Карпухина Г.К. Дипломатическая переписка. Учебное пособие для студентов факультетов международных отношений и политологии.- М: МГИМО, 2001.
22. Крель, Л. А. Дипломатическая переписка. Французский язык: учебное пособие / Л. А. Крель, Н. Н. Левтеева. — Минск: БГУ, 2004.
23. Русско-французская, французско-русская переписка. Деловая и личная / Français: Ю. С. Шестерова — Москва, Харвест, 2008.- 368 с.

24. Вера Экк, Катрин Блонде Деловая переписка на французском.- Москва, АСТ, Астрель, 2006.- 128 с.

25. Ба Л., Эснар К. Деловая переписка на французском языке.- Санкт-Петербург, АСТ, Астрель, 2007.- 160 с.

Дополнительная литература

1. Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе». – М.: Просвещение.
2. Журнал «Коммуникативная методика». – Воронеж: Интерлингва.

Подборка аудио и видео-материалов (в электронном варианте)

1. Fracias :

CD1 – 1 - la connaissance, la présentation, l' enquête, l'achat des billets;

CD2 – 6- la maison, - l'appartement, les congés-vacances, le restaurant, la pharmacie, les loisirs, les photos;

CD3 – 12- la route pour aller, la vie quotidienne, le travail, achats, au téléphone, au bureau de change;

CD4 - 18- au marché, louer un appartement, à l'hôtel, chez le médecin, les voitures, au café;

CD5 – 24 -le sport, l'orientation à Paris, au salon, chez le dentiste, au cinéma, le voyage;

CD6 – 30- le bricolage, l'aéroport , au musée, le club de forme, les châteaux, le marché aux puces.

2. Guide : Edition Didier, 1991:

- | | |
|---|-------------------------------|
| 2. la connaissance | 20. A la banque |
| 3. le train | 21. Je suis fauché |
| 4. A la sortie du métro | 22. Un déjeuner au restaurant |
| 5. Chez un agent immobilier | 23. Un diner en famille |
| 6. Une chambre à louer | 24. Ce soir on invite. |
| 7. Une jeune femme se plaint à son propriétaire | 25. l'addition, s.v.p. |
| 8. A locatère | 26. Dans un taxi |
| 9. Dans une grande surface (au supermarché) | 27. L'autobus |
| 10. Chez le boucher | 28. A la gare |
| 11. Dans une boutique | 29. L'agence de voyage |
| 12. Dans une librairie-papeterie | 30. A la station-service |
| 13. Acheter un ordinateur | 31. Le concert |
| 14. A la lavrie (voyage) | 32. Au sport d'hiver |
| 15. Au rayon-photo | 33. A la discotèque |
| 16. Au rayon Hi-Fi | 34. La guitare |
| 17. Une livraison | 35. Le tour de France |
| 18. Le bricolage | 36. Prendre un rendez-vous |
| 19. A la caisse | 37. Au musée |
| | 38. Où est la gare ? |
| | 39. Au campagne |

40. A l'hôtel
41. Au château
42. A la plage
43. Envoyer une lettre
44. Envoyer un paquet
45. Chez le pharmacien
46. Chez le médecin
47. Un petit accident
48. Je ne me sens pas bien
49. Fixer un rendez-vous avec un dentiste

50. A la recherche d'un emploi
51. Un entretien pour une place de bébé-citoyen
52. Bienvenue à la société
53. Au téléphone
54. L'enquête
55. Vitesse
56. Au commissariat
57. A la douane
58. Inscription à un cours de français.

3. Тексты для прослушивания:

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Francophonie 2. Société (immigrés et réfugiés) 3. Technologie (internet et ordinateur) 4. Anniversaire (livres de poche) 5. Gastronomie (caviar de moules) 6. Actualité (le chantier du TGV) 7. Insolite (Père Noël) 8. Minute de l'économie (jeux vidéos) 9. Paroles d'enfants 10. Langue française. 11. Comment dit-on ? 12. Paroles d'enfants 13. Métier (bombardier d'eau-pompier) 14. Technologie (médecine) 15. Minute de l'économie (consommation) 16. Société (banque) 17. Gastronomie () 18. Comment dit-on ? 19. Économie (télécommunication) | <ol style="list-style-type: none"> 20. Paroles d'enfants 21. Francophonie (la Belgique) 22. Environnement (Camargue) 23. Technologie (internet, le lapin communicant) 24. Société (le marché aux puces) 25. Mode de vie (vélibre – bicyclette) 26. Actualité (La Chine – 29-ème JO) 27. Environnement (l'incinérateur) 28. Écologie 29. Tourisme 30. Société (Le Kiditel) 31. Minute de l'économie (retraite) 32. Code civil (francisation – naturalisation) 33. Francophonie (Québec). |
|---|--|

4. Douane-reportage (подборка видеороликов в электронном варианте).

5 РАЗДЕЛЫ И АСПЕКТЫ ЯЗЫКА

Для первых 4-х семестров преподавание общелитературного французского языка делится на следующие аспекты: фонетика, грамматика и письмо, домашнее чтение, говорение, аудирование. Причем количество часов, выделяемых для каждого аспекта, варьирует, т.е. если в первом семестре (вводно-фонетический курс) на фонетику отводится 30% всех часов, то в последующих семестрах ее доля значительно сокращается и большее количество часов распределяются между другими аспектами (грамматика, говорение, домашнее чтение и аудирование).

Обучение основным видам речевой деятельности на французском языке, а также переводу происходит в их взаимосвязи и ориентировано на выполнение коммуникативных компетенций в социально-общественной, образовательной и профессиональной сферах. Это предполагает интегрированные задания, включающие тренировку различных языковых и речевых навыков: письму, чтению, монологической и диалогической речи, аудированию, переводу и реферированию аутентичных текстов.

Раздел «общелитературный французский язык» построен по системе постепенного наращивания сложности умений и навыков во всех видах речевой деятельности с последовательным повторением и расширением языковых навыков. Это достигается при использовании для данного раздела учебно-методического курса комплексного типа, включающего на каждом уровне учебники или учебные пособия, рабочую тетрадь студента, аудио и видеозаписи (кассеты) и тесты.

Для вводно-фонетического курса и развития навыков письма используются следующие учебники и учебные пособия: Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык: Учебник для 1-го курса институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1998. Для обучения фонетике широко используется французская поэзия. Лучшие студенты ежегодно принимают участие в фонетическом конкурсе.

Для обучения грамматике французского языка применяются тесты, разработанные преподавателями кафедры (банк тестов в электронном виде) и следующие учебники: Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка (практический курс). Учебное пособие. М., «Высшая школа», 2002 г.; Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка: Продвинутый курс обучения: Учебник для институтов иностранных языков. М.: ЧеРо, 1998; Потушанская Л.Л., Котова Г.М., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. В 2-х ч.: учеб. Для институтов и факультетов иностранных языков – М.: «Мирта–Принт», 1999; Иванченко А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по грамматике. СПб.: «Издательство Союз», 2000; Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика франц. языка (практический курс). Учебное пособие. М., «Высшая школа», 2002 г.

Для устной практики речи в арсенале преподавателей также ряд учебников: Иванченко А.И. Практикум по французскому языку. Сборник по

устной речи для начинающих. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003.; Кролль М.И., Степанова О.М., Ефремова М.В. и др. Французский язык. Продвинутый этап: учебное пособие для студентов вузов. М.: Гуманитарный издательский центр «Владос», 1999 г.; Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка: Продвинутый курс обучения: Учебник для институтов иностранных языков. М.: ЧеРо, 1998 г.

Для развития навыков понимания иностранной речи используются тесты, разработанные преподавателями кафедры и аудиокурсы: Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Аудиокурс к учебнику французского языка для 1-го курса институтов и факультетов иностранных языков – ООО «Нестор Академик Паблицерз» 2000; Мельник С.И. Повседневный французский в ситуации общения. Интенсивный курс: Учебное пособие в 2-х ч. – М.: РТ-Пресс, 2000; Прохорова Е.С., Шейко М.Ф. Тесты по аудированию для абитуриентов по специальности «Французский язык». Мн.: МГЛУ, 1996; *Bienvenue en France. Méthode de français. A. Monerie. 2 t. Les éditions Didier*, 1991; Леон-Поль Даби и Павлов С.Б. Французский язык в диалогах. Краткий разговорный курс. М.: АФОН, 1997 и др. А также аудиоматериалы западно-европейских авторов Fracias; *Guide :Edition Didier*, 1991; Тексты для прослушивания, представленные в электронном варианте, и др.

Книги для «домашнего чтения» подбираются для развития общегуманитарного кругозора студентов. К пособиям на кафедре разработаны специальные задания (см.: Л.П. Яковлева, В.Г. Ерашова. Тексты для чтения на французском языке: пособие для студентов факультета международных отношений.- Минск: БГУ, 2011).

Важное место занимают тесты и задания по работе со словарями: толковыми, двуязычными и страноведческими, что, в свою очередь готовит студентов к освоению умений по различным видам перевода.

Начиная с 5-го семестра и до конца обучения фонетика уступает место новому компоненту языка – реферированию текстов, играющему значительную роль в профессиональной подготовке специалистов: - грамматика, - реферирование, - чтение, - говорение, - аудирование.

Представленный языковой материал для всех аспектов французского языка является составной частью УМК.

Раздел «язык специальности» предполагает два этапа:

введение в язык специальности;

язык специальности.

Данный аспект построен по модульному принципу: каждая тема разрабатывается комплексно и на ее материале производится формирование и развитие профессионально-ориентированных навыков и умений тех видов речевой деятельности и работы с языком, которые определены для специалиста-таможенника. Все темы-модули, содержание которых отражается в государственном экзамене в качестве тем для беседы, а также тематики текстов для перевода с листа, обеспечены методическими разработками, представленными в печатном и электронном виде. Большая часть модулей

представлена также в виде опубликованных учебных пособий преподавателей кафедры, которые являются неотъемлемой частью УМК.

Опорой в изучении географии, истории, политики, социологии, экономики и культуры являются учебники (См. Григорьева Е.Я. Франция: география, экономика, политика. Книга для чтения на фр. яз. – М.: ООО «Изд-во Астрель», 2001; Харитоновна И.В., Самохотская И.С. Франция как она есть: Кн. для чтения по страноведению. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2000; Тетенькина Т.Ю. Открываем Францию. – Мн.: Вышэйшая школа, 1997; Дешевицин П.И., Фернан Бокур, Сирил Каро, Примак П.И. История Франции. В 3 т. Учебное пособие. – Мн.: Высшая школа, 2001) и учебные пособия преподавателей кафедры (См. Лавникевич Н.С. Учебное пособие по страноведению для ФМО. Франция. Мн.: БГУ, 2009; Яковлева Л.П. Учебное пособие по страноведению для ФМО. Республика Беларусь. Мн.: БГУ, 2004; В.Г. Ерашова, Л.П. Яковлева. Культура Франции и Беларуси: религия и иконопись: пособие по фр. языку для студентов факультета международных отношений. – Мн.: БГУ, 2009; В.Г. Ерашова. Культура Франции и Беларуси: пособие по страноведению для студентов факультета международных отношений. В 2-х частях. 1: Архитектура Франции. 2: Архитектура Беларуси. – Минск: БГУ, 2012).

Для изучения таможенного дела на французском языке преподавателями кафедры разработано учебное пособие в трех частях, включающее аутентичные тексты, словари, лексические упражнения, тексты для реферирования и перевода, глоссарий таможенных терминов. (См.: В.Г. Ерашова, Л.П. Яковлева, Н.С. Лавникевич. Таможенное дело: пособие по французскому языку для студентов III-V курсов фак. международных отношений. В 3-х частях. Минск: БГУ, 2011.)

Для изучения международных организаций применяется учебное пособие в 2- частях, подготовленное преподавателями кафедры: Карелин С.В., Левтеева Н.Н., Ковалев Д.А. Пособие для студентов ФМО (в 2-х частях). Международные организации: ОБСЕ, СНГ. ЮНЕСКО, ВТО, МВФ, Европейский суд по правам человека.- Минск: БГУ, 2007; Карелин С.В., Левтеева Н.Н., Ковалев Д.А. Пособие для студентов ФМО (в 2-х частях). Международные организации: ООН, ЕС, МУС, НАТО.- Минск: БГУ, 2008).

Учебное пособие Бурчинского В.Н. (См. Бурчинский В.Н. Руководство по французской корреспонденции и оформлению письменного высказывания. Учебное пособие. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2006 г.) является настольной книгой для преподавателей в обучении студентов деловой корреспонденции.

Источниками языкового материала для аспекта «язык специальности» являются оригинальные статьи из средств массовой информации, подвергшиеся некоторому сокращению, отрывки из аутентичных учебников, документов научных статей. (См.: Сборник аутентичных текстов к устным темам для студентов ФМО. Мн.: БГУ. Кафедра романских языков. 2005).

Взаимосвязанное обучение различным видам профессиональной речевой деятельности и, в первую очередь, подготовленной монологической и диалогической речи, различных видов письма на основе ознакомительного и

изучающего аналитического чтения, начиная с 7-го семестра тесным образом сопрягается с выработкой *навыков перевода и реферирования текстов французских, а затем и русских на французском языке.* (См.: Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Фр. язык. – М.: «Интердиалект +», 2001; Миньяр–Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Фр. язык.– М.: Московский лицей, 1998).

Важным компонентом обучения языку специальности является обучение восприятию информации на слух. Работа с новостными программами канала Euronews (как правило в прямой трансляции), а также с аудиозаписями и подборкой видеофильмов для 4-5 курсов ведется в течение всего II этапа (5-9 семестры) и завершается видео или аудио-тестом на государственном экзамене.

Все перечисленные учебники и учебные пособия, а также аудио и видеозаписи являются важными компонентами УМК.

6 РЕЧЕВАЯ ТЕМАТИКА **(экзаменационные темы)**

Речевая тематика подразделяется в соответствии с общей структурой курса французского языка:

А) Основной лексико-грамматический курс (1-2 курсы)

1-ый курс:

1. Ma famille.
2. Mon ami (e) : l'apparence et le caractère.
3. La leçon de français.
4. Logement. Mon appartement.
5. Faire le ménage.
6. Le transport et l'orientation en ville.
7. Les fêtes en France et au Bélarus.
8. Ma journée de travail.
9. Mon jour de repos. Les loisirs
10. Les saisons et le temps. Milieu naturel.

2-ой курс:

I semestre

1. Le voyage en train .
2. Le voyage en avion.
3. Le voyage en voiture.
4. La visite au théâtre où au cinéma et vos impressions.
5. La médecine, les spécialistes, les médicaments.
6. La visite chez le médecin, la pharmacie et le traitement.

II semestre

7. Le sport en France et les sportifs éminents .
8. Le sport au Bélarus et les sportifs éminents.
9. Les Jeux Olympiques antiques et modernes. Le sport dans ma vie.

10. Les magasins d'alimentation: les rayons, le libre-service, les courses.
11. Les repas des Français et la cuisine française.
12. Les restaurants, les cafés, les hôtes et les belles manières.
13. La cuisine nationale (biélorusse) et les recettes des plats nationaux.
14. Les grands magasins. Les achats des vêtements et des chaussures.
15. Paris et ses curiosités.
16. Minsk et ses curiosités.

Б) Продвинутый этап (3 курс)

3-ий курс:

1. La géographie de la France : situation géographique, frontières, pays limitrophes, division administrative.
2. La géographie de la France : relief, fleuves, climat, ressources naturelles.
3. La géographie du Biélorus : situation géographique, frontières, pays limitrophes, division administrative, relief, fleuves, climat.
4. Le système politique français : président, gouvernement et parlement. Respect du principe de la séparation des pouvoirs.
5. Le système politique biélorus : président, gouvernement et parlement.
6. La peinture, l'architecture et les musées de la France. Le Louvre. Versailles.

Введение в специальность:

7. L'économie française : branches d'industrie et agriculture.
8. Les revenus des ménages. Le salaire, le SMIC, le RMI. Les prestations et les prélèvements sociaux. Les impôts et les taxes.
9. L'épargne et les placements de la population en France et au Biélorus.
10. L'histoire de la douane française et biélorus.

В) Завершающий этап: профессиональная подготовка (4-5 курсы)

4-ый курс:

1. L'ONU : sa structure, ses institutions spécialisées, ses principes et ses buts.
2. L'Union Européenne (UE) et sa structure.
3. La Communauté des États indépendants (CEI): sa structure et ses buts.
4. L'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) : sa structure et ses tâches.
5. Le Fonds Monétaire International (FMI) et son rôle.
6. L'Organisation mondiale des douanes (OMD) : rôle, structure et fonctions.
7. Le rôle de Colbert dans l'organisation de la douane et la douane au XVIII siècle.
8. Les missions fiscales de la douane.
9. Les missions économiques de la douane.
10. La protection de l'espace national – une des missions de la douane.

5-ый курс (ГЭК):

1. La Douane contemporaine et ses missions.
2. Le rôle de J.-B. Colbert dans l'organisation de la douane française.
3. La stratégie douanière de l'Union européenne.
4. Le rôle de la douane dans la défense de la propriété intellectuelle et la lutte contre la contrefaçon et la piraterie.
5. Le rôle de la douane dans la protection de l'environnement et du patrimoine culturel.
6. La lutte de la douane contre la fraude et contre les organisations criminelles internationales.
7. GATT, l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) et Convention de Kyoto.
8. L'Organisation mondiale des douanes (OMD): histoire, buts et activités.
9. Le Fonds Monétaire International (FMI) et son rôle.
10. L'Union douanière de la Fédération Russe, du Bélarus et du Kazakhstan et ses missions.ОДКБиЕврАЗЭС, ихистория, целиизадачи.
11. L'ONU : histoire, buts et principes, structure, institutions spécialisées.
12. L'Union Européenne : buts, structure, élargissement.

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА КУРСА

Весь языковой материал, входящий в УМК распределяется по 9-ти семестрам в учебных (рабочих) программах.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – 1 (ФРАНЦУЗСКИЙ)
1-й курс (I-II семестры) специальность «Таможенное дело»

Общее кол-во час	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Фонетика	Грамматика и письмо	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
34	Тема №1: Приветствие. Знакомство и представление друзей и знакомых. Прощание. Извинение.	<i>Попова- К, уроки №1-3:</i> фон. правила, упр., фразы, тексты, с.9-37. [10]	Порядок слов в предложении. Личные и притяж., указат. прилагат. упр. с.27-37.10]	мини-диалоги.[6ч.]	правила чтения. Тексты стр.26, 30,35 [4ч.]	[33, 46] с 9-37 [2ч.]	тексты [2ч.]	[33, 46] аудиозапись	[1, 2]	[1, 2]
34	Тема №2: Моя семья.	<i>Попова- К, уроки № 4-7</i> фон. правила, упр., фразы, тексты. [10ч.]	Имя сущ.: род, число, артикли. Отсутствие арт. Слитный арт. Гл.1 гр. <i>Présent</i> . упр.с 41-67. [10ч.]	<i>Иванченко, с.7-9</i> -диалоги -тема[6ч]	правила чтения. Тексты с.40,46-47 54,61. [4ч.]	[33,34, 46] с 38-67 [2ч.]	диалог тема [2ч.]	[33, 34, 46] Аудио запись	[1, 2, 3]	[1, 2, 3, 10, 6, 7, 8]
34	Тема №3: Домашний адрес, дом. Квартира, комнаты, мебель. Домашнее хозяйство.	<i>Попова- К, уроки № 8-11,</i> фонет. правила, упр., фразы, тексты. [10ч.]	Виды вопросов, инверсия. Наречия. Прилагат.: согласование <i>C'est, cesont. On.</i> Гл.2-ой гр. <i>Imperatif</i> .упр. с.70-102.[10ч.]	<i>Иванченко, с.29</i> - диалоги - тема [6ч]	правила чтения. Тексты с.69, 76, 86, 95-96. [4ч.]	[33, 46]с 68-102 [2ч.]	диалог тема [2ч.]	[33, 46] аудиозапись	[1, 2]	[1, 2, 3, 10, 6, 7, 17]
34	Тема №4: Друзья и подруги: внешность и характер.	<i>Попова- К, уроки № 12-14,</i> фон.правила, упр., фразы, тексты. [10ч.]	Предлоги. Гл.1-3 гр. Неопред. Арт. <i>Futurepassé immédiat. Il у а. En et у.</i> упрс.106-136.[10ч.]	<i>Иванченко с.41-62</i> диалоги тема [6ч]	правила чтения. Тексты с.104, 115, 126-127 [4ч.]	[33, 46] с. 103-137 [2ч.]	диалог тема [2ч.]	[33, 46] Аудио запись	[1, 2, 3]	[1, 2, 3, 10, 6, 7, 8]
34	Тема № 5: Город, микрорайон, транспорт. Ориентация в городе.	<i>Попова- К, уроки №15-16,</i> фон.правила, упр., фразы, тексты. [10 ч.]	Гл.1-3 гр. Вопросит.наречия. Количеств.числительные. Упр. с.141-161, 352-365. [10ч.]	<i>Иванченко, стр. 151-158</i> диалоги, тема [6ч]	правила чтения. Тексты с. 139-140, 150-151 [4ч.]	[33, 46] с. 138-162 [2ч.]	диалог тема [2ч.]	[33, 46] аудиозапись видеофильм	[1,2]	[1, 2, 3, 10, 6, 7, 17]
170	Всего:	50	50	30	20	10	10			

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Фонетика	Грамматика и письмо	Устная речь	Чтение	Аудиорование	КСР			
30	Тема №1: Рабочий день. Учеба. Университет. Изучаемые предметы. Расписание занятий.	<i>Попова- К Ур. №17-18, [32]</i> Француз. поэзия [4ч.]	Гл. на <i>endre-ondre.Pronomper son.conjoints</i> Упр.с. 179-184 202-213 [10ч]	Комментарии, стр. 168-174,191-196, <i>Иванченко</i> с.35 -диалоги, -тема: [6ч]	[21] домашнее чтение на фр. яз.4ч	[33, 46] тест [4ч]	диалоги тема [2ч]	[33, 46] Аудио запись	[1, 2, 3,21, 32]	[1, 2, 3,10, 6, 7, 11, 17]
28	Тема №2: Урок французского языка. Общение с преподавателем. Работа на уроке. Ответы и оценки. Домашнее задание.	<i>Попова- К Ур. №18-19, [32]</i> Француз. поэзия [4ч.]	Опущение арт. Порядк. числит. <i>Participepassé.</i> Возвратные гл. Гл. 1-3 гр. Упр. с.203-241. [10ч]	Комментарии, стр 191-196,220-227, -диалоги, -тема [6ч]	[21] домашнее чтение на фр. яз. [4ч]	[33, 46] тест [4ч]		[33, 46] Аудио запись	[1, 2, 3,21, 32]	[1, 2, 3, 10, 6, 7, 17]
28	Тема №3: Свободное время и развлечения Летние и зимние каникулы. Туризм и отдых.	<i>Попова- К Ур. № 20, [32]</i> Француз. поэзия [4ч.]	Образов.наречий <i>Passé composé.</i> Место наречий. Упр.с.260-273 [6ч]	Комент. Стр 249-255, 273-275 <i>Иванченко, с.119</i> - 124: -диалоги -тема [6ч]	[21] домашнее чтение на фр. яз. [4ч]	[33, 46] тест [4ч]	диалоги тема [4ч]	[33,46] аудио- и видео фильм	[1, 2, 3,21, 32]	[1, 2, 3, 10, 6, 7, 11, 17]
24	Тема №4: Человек и природа. Домашние и дикие животные и птицы. Деревья и цветы.	<i>Попова- К Ур. № 21, [32]</i> Фр. поэзия [4ч.]	Возвратные гл. в <i>passé composé.</i> Место прилагат. Вопросы. Упр. с.293-304. [6ч]	Комментарии, стр 281-287,304-306 <i>Иванченко,</i> с.191-202. - диалоги [6ч]	[21] домашнее чтение на фр. яз. [4ч]	[33, 46] тест [4ч]		[33,46] Аудио запись	[1, 2, 3,21, 32]	[1, 2, 3,10 6, 7, 9, 17]
26	Тема №5: Времена года. Погода. Природные явления. Сезонные занятия людей.	<i>Попова- К Ур. № 22, [32]</i> Француз. поэзия [4ч.]	Место отрицан. при инфинитиве <i>Imparfait.</i> Соглас гл. , спрягаемых в р.с.с avoir упр. с.327-40 [8ч]	Комментарии, стр 313-319 <i>Иванченко,</i> с.181-190 - диалоги, -тема [6ч]	[21] домашнее чтение на фр. яз. [4ч]	[33, 46] тест [4ч]		[33, 46] Аудио запись	[1, 2, 3,21, 32]	[1, 2, 3,10, 6, 7, 17]
136	Всего:	20	40	30	20	20	6			

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – 1 (ФРАНЦУЗСКИЙ)
2-й курс (III-IV семестры) специальность «Таможенное дело»**

Общее кол-во часов	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Фонетика	Грамматика и письмо	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
32	Тема №1: Путешествие: на поезде, на самолете, на автомобиле. Подготовка. Заказ билетов. Регистрация багажа и т.д. Гостиница. Впечатления.	34. Французская поэзия 2ч	Имя сущ.: род, число артикли. Глагол: 1-3 гр., <i>présent, futur, p.c., imparfait. Participe présent, gérondif</i> Наречие. Обр азован. <i>Степени сравн.</i> 10ч	Иванченко с. 125-150 - диалоги, - темы 6ч	Сказки, рассказы на фр. языке 6ч	[37, 38] аудио-видео-запись 4ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 4ч	[39, 41] аудио запись, видео фильм	[1, 2, 3, 4, 23,34]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 6, 11,17]
20	Тема №2: Посещение театра, кинотеатра Афиша. Билеты. Зал, зрители артисты. TV, каналы, программа.	34. Французская поэзия 2ч	Имя прилаг.: род, число, место, согласование, степени сравнения. Глагол: 1-3 гр., <i>plus- que-parfait</i> 6ч	Иванченко с. 223. Кувшинова-диалоги, - темы. 4ч	Сказки, рассказы на фр. языке 6ч	[37] аудио-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 2ч	[39] аудио запись	[1, 2, 3, 4, 5, 23, 34]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 6, 11,17]
26	Тема №3: Медицина. Болезни и симптомы Визит к врачу. Больничный. Аптека. Рецепт. Лекарства.	34. Французская поэзия 2ч	Местоим.: <i>приглагольные, ударные, неопределенные, со значениями эмотрициания.</i> Гл.: 1-3 гр., <i>imparfait и plus-que-parfait</i> . 8ч	Иванченко с. 159-172 Громова - с. 120, диалоги, темы. 6ч	Сказки, рассказы на фр. языке 4ч	[37, 39] аудио-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 4ч	[41] видео фильм	[1, 2, 3, 4, 9, 23, 34]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 6, 11,17]
24	Тема №3: Спорт и виды спорта. Спорт во Франции и в Беларуси. Олимпийские игры.	34. Французская поэзия 2ч	Имя числит.: <i>дробные обычные и десятичные. Сложное предл. с обст. времени, места и причины</i> Глагол: 1-3 гр. 8ч	Иванченко с. 173-180 Громова - с. 147, диалоги, темы.	Сказки, рассказы на фр. языке 4ч	[37, 41] аудио-видео-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 4ч	[39] аудио запись	[1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 23, 34]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 6, 11, 17]
102	Всего:	8	32	20	20	8	14			

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Фонетика	Грамматика и письмо	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
28	Тема №1: Продовольственные магазины и покупка продуктов. Приготовление пищи. Посещение кафе, ресторана. Хорошие манеры.	34. Французская поэзия 2ч	Имя сущ.: <i>частичный артикль. Глагол:</i> 1-3 гр., <i>passé simple, образование, употребление</i> 8ч	Иванченко с. 63-94 Громова - с. 116, диалоги, темы. 8ч	Сказки, рассказы на фр. языке 4ч	[38, 39] аудио-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 4ч	[39,41] аудио запись, видео фильм	[1, 2, 3, 4, 6, 10, 36, 37]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 6, 11,17]
26	Тема №2: Промтоварные магазины. Выбор, примерка и покупка товаров. Расчет за покупку. Банки, банкоматы, деньги.	34. Французская поэзия 2ч	Согласование времен <i>изъявит. Наклонения: futur dans le passé, futur immédiat dans le passé, passé immédiat dans le passé.</i> 8ч	Иванченко с. 94-118 Громова - с. 96, диалоги, темы. 6ч	Сказки, рассказы на фр. языке 4ч	[37,38, 39] аудио-видео-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 4ч	[39,41] аудио запись, видео фильм	[1, 2, 3, 4, 5, 6, 36, 37]	[1, 2, 3, 4,5, 7, 10, 6, 9, 11, 17]
24	Тема №4: Париж: история города, его достопримечательности.	34. Французская поэзия 2ч	Глагол: <i>conditionnel présent et conditionnel passé .Согласование времен</i> 8ч	Громова - с. 62-66, диалоги, тема 6ч	Сказки, рассказы на фр. языке 4ч	[41] видео-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 2ч	[41] видео фильм	[1, 2, 3, 4, 6, 19, 36, 37]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 14, 6, 11, 17]
24	Тема №5: Минск: история города и его достопримечательности. Другие города Беларуси.	34. Французская поэзия 2ч	Глагол: <i>forme passive. Образование и употребление.</i> 8ч	Интернет диалоги, тема 4ч	Сказки, рассказы на фр. языке 4ч	[37] аудио-запись 2ч	[23] домаш. чтение на фр. яз. 4ч	[41] видео фильм	[1, 2, 3, 4, 6, 19, 36, 37]	[1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 6, 11, 17]
102	Всего:	8	32	24	16	8	14			

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – 1 (ФРАНЦУЗСКИЙ)

3-й курс (V-VI семестры) специальность «Таможенное дело»

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Грамматика	Реферирование	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
20	Тема №1: Краткая история Франции. География Франции.	Громова, Урок №1, с.10-12, 23 Infinitif passé. Construction infinitive+ упр. 6ч	Захаркевич . 32-35. Parcs nationaux de la France 2	Тема: La géographie de la France. с.7-8 6ч	Захаркевич . 32-35. Climat et végétation. 2ч	Тексты для ауд. №12-13 [46] 2ч	Дешевицин Захаркевич резюме текстов. 2ч.	Геогр. карты. Видео фильм[46]	[4, 5, 10, 25, 26, 27, 28, 29]	[4, 12, 15, 18, 11, 22, 17]
20	Тема№2: География Беларуси.	Громова. 12-15 Part. passé comp. Gérondif négatif Proposition part. absolue+упр. 6ч	Тексты из интернета 2ч	Тема: Belarus géographique 6ч	Тетенькина С. 30-37 Les régions françaises. 2ч	Тексты №14-15 [46] 2ч	- Сочинение «Belarus géographique» 2ч	Географич Карты [46]	[4, 5, 30]	[4, 12, 15, 16, 22, 17]
20	Тема №3: Население. Демографические проблемы: снижение рождаемости, старение населения, иммиграция, работа и безработица.	Громоваурок 2 стр. 37-40. Pronoms relatifs composés et simples - Гл. 3-йгр.6ч	Харитоновна стр. 9-49: 2ч Les travaux et les jours des Français	Problèmes démographiques. Travail, chômage. Immigrés. 6ч	Харитоновна стр. 9-49 La France et sa population 2ч	Тексты №16-17 [46] 2ч	Харитоновна резюме - Les problèmes des jeunes 2ч	[39, 40,46] Видеофильм, Интернет	[4, 25, 26, 27, 29]	[4, 12, 15, 18, 11, 22, 17]
22	Тема №4: Экономика Франции: промышленность, с/хозяйство, транспорт.	Громоваурок 2 стр. 41-45,47-53 Subjonctif présent passé + Упр. 6ч	Захаркевич с.35-38. La protection de l'environnement. 2ч	Тема: L'Economie française. 6ч	стр. 33-37 Текст « Paris, une agglomération géante» 2ч	Тексты №18-19 [46] 2ч	Захаркевич С.188-189. La flotte française. L'élevage en France. 4ч	[40, 46] Интернет	[4, 6, 27, 28, 30]	[4, 12, 14, 15, 11, 22, 17]
20	Тема №5: Экономика Беларуси: промышленность и с/хозяйство, транспорт.	Громоваурок 2 -3, с.51-55.L'emploi du subj.+ Упр. с.73-76, 100, 55, 83 6ч.	Яковлева Л.: Республика Беларусь.с. 10-13, 33-35, 56-59. 2ч	Тема: L'économie bélarusse. 6ч	стр. 10-13, 33-35, 56-59. Текст:Un espace industriel. – 2ч	Тексты. №20-21 [46] 2ч	лекс. упр. с.13-18, 21, 29, 35-40, упр. 22 . 2ч.	[40,46] Интернет	[4, 30]	[4, 12, 15,18, 11, 22, 23]
102	Всего:	30	10	30	10	10	12			

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Грамматика	Реферирование	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
20	Тема №1: Доходы и сбережения населения, минимальная заработная плата, пособия и основные налоги.	Громова с. 105-106 subjonctif dans la subordonnée complétive+упр. 6ч	Харитоновна С.107-112 Les revenus. 4ч	Тема: Доходы,налоги и сбережения 4ч	Харитоновна с.115-117 La politique monétaire 2ч	Тексты для ауд. №22-23 [46] 2ч.	Харитоновна с.113-114 Les impôts. 2ч.	[39, 40,46] фильм, Интернет	[4, 26, 27, 28, 30]	[4, 11, 12, 15, 18, 20, 21, 22, 17]
18	Тема №2 Политическое устройство Франции. Символы французского государства	Громова с. 131-132. subjonctif dans les subordonnées relatives + упр. 4ч	Харитоновна с.75-98 «Les partis politiques. Le système électoral. 4ч	Тема: Политическая система Франции. 4ч.	Харитоновна стр.75-98 Les institutions politiques de la V République 2	Тексты для ауд. №22-23 [46] 2ч.	Харитоновна с.75-98 «Les syndicats» 2	[39, 40,46] Видео фильм, интернет	[4, 26,]	[4, 11, 12, 15,20, 17, 21, 22]
18	Тема №3: Политическое устройство Беларуси. Символы белорусского государства	Громовас.149-152, 299- 306 subjonctif dans les subordonnées circonstanciellelles 4ч.	Конституции РБ. 4ч	Тема: Политическая система Беларуси. 4ч.	Статьи из интернета 2ч	Тексты для ауд №22-23 [46] 2ч.	Харитоновна с.10-15,70-3 Le pouvoir centrale en France. 2ч	[39,46] Видео фильм,	[4, 26, 30]	[4, 11, 12, 15, 18, 20, 21, 17, 22]
22	Тема №4: История таможни Франции и Беларуси с античных времен. Понятийный аппарат таможенного дела. Основные задачи таможни.	Громовас. 308 – 315 subjonctif dans les subordonnées circonstanciellelles. 6ч.	Ерашова В. Таможенное дело: история таможни. С.17 - 20 4ч.	Тема: История таможни. Кольбер и таможня. 6ч.	Ерашова В. Таможенное дело: история таможни. С.4 – 8, 12-17. 2 ч.	Тексты для ауд №22-23 [46] 2ч.	Ерашова В. Таможенное дело: история таможни. С.9 - 12 2ч	[40,46] Интернет	[4, 5, 14]	[4, 11, 12, 15, 20, 17, 21, 22]
24	Тема № 5: Живопись и музеи, архитектура, Франции и Беларуси.	Громовас.123-126 +Упр.с.100 - 104 subjonctif dans la proposition indépendante 6ч.	Громова с. 67-95 Текст «Версаль». 4ч.	Темы: «Лувр», «Версаль». с. 67-95 6ч	Громова с. 92-95 Текст: «Версаль». 2	Видео-фильм 2ч.	Дискуссии на темы: - Музеи. Живопись, скульптура. 4ч.	[39] Видео фильм	[4, 5, 10, 27]	[4, 11, 12, 15, 18, 20,21, 22, 23]
102	Всего:	26	20	24	10	10	12			

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – 1 (ФРАНЦУЗСКИЙ)
4-й курс (VII-VIII семестры), специальность «Таможенное дело»

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Грамматика	Реферирование	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
30	Тема №1: ООН. История создания. Цели и принципы. Главные органы. Специализированные институты. Международный валютный фонд (МВФ) и его задачи.	Громова Неличные гл. формы с.10- 12 + упр. 6	Карелин С. ч.1, с. 4-8, ч.2, с.48 6	Тема, беседы, дискуссии по теме 6	Фр. худ. Лит. 2	Евроновости 4	Рефериров.текстов по теме 6	[40, 41, 46] интернет Евроновости 6	[4, 5, 9, 11, 12, 27]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22, 17]
24	Тема №2: ВТО. История создания. Цели и задачи.	Громова Неличные гл. формы с.13- 15 + упр 6	Тамож. дело ч.1 с. 76-78, 82-83 4	Тема, беседы, дискуссии по теме 6	Фр. худ. Лит. 4	Евроновости 2	Рефериров.текстов по теме 2	[40, 41, 46] интернет Евроновости 6	[4, 5, 11, 14, 12, 27]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22, 17]
26	Тема №3: Европейский союз. История ЕС. Структура ЕС. Расширение ЕС.	Попова, Казакова Неличные гл. формы + упр. 6	Карелин С. Ч. 1, с. 48-65. 6	Тема, беседы, дискуссии по теме 6	Фр. худ. Лит. 2	Евроновости 4	Рефериров.текстов по теме 2	[40, 41, 46] интернет Евроновости 6	[4, 5, 11, 12, 27]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22, 17]
22	Тема №4: СНГ. История создания. Цели и задачи. Структура СНГ деятельность. Сотрудничество.	Попова , Казакова Subjonctif с. + упр. 6	Карелин С. ч.2, с.16-18 4	Тема, беседы, дискуссии по теме 6	Фр. худ. Лит. 2	Евроновости 2	Рефериров.текстов по теме 2	[40, 41, 46] интернет Евроновости 6	[4, 5, 11, 12, 27]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22, 23]
102	Всего:	24	20	24	10	12	12			

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Грамматика	Реферирование	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСП			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	9	10
30	Тема №1: Цели и задачи современной таможи: фискальная, экономическая и защита национального пространства.	Попова, Казакова Subjonctif с. + упр. 6	Тамож. дело ч.1 с.20-26 6	Тема, беседы, дискуссии по теме 8	Фр. худ. Лит. 4	Евро новости 2	Рефериров.текстов по теме 4	[40, 41, 46] интернет Евроновости	[4, 5, 14]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22,17]
24	Тема №2: Цели и задачи Таможенного комитета РБ. Таможенный контроль и таможенный агент. Декларирование и таможенное оформление.	Попова, Казакова Subjonctif с. + упр. 6	Тамож. дело ч.1 с. 27-31 6	Тема, беседы, дискуссии по теме 6	Фр. худ. Лит. 2	Евро новости 2	Рефериров.текстов по теме 2	[40, 41, 46] интернет Евроновости	[4, 5, 14]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22,17]
24	Тема №3: Всемирная таможенная организация (ВТО). Киотская Конвенция и ее функции. Присоединение Беларуси к Киотской Конвенции.	Попова, Казакова Согласован времен в Subjonctif + упр. 6	Тамож. дело ч.1 с.85-87 4	Тема, беседы, дискуссии по теме 6	Фр. худ. Лит. 2	Евро новости 4	Рефериров.текстов по теме 2	[40, 41, 46] интернет Евроновости	[4, 5, 14]	[12, 14, 18, 19, 20, 21 , 22,17]
24	Тема №4: Деловая корреспонденция.	Попова, Казакова Повторение с. + упр. Гак . с.423-434 6	Бурчинский. Деловой язык 4	Деловые письма и переговоры 4	Фр. худ. Лит. 2	Евро новости 4	Составление деловых писем 4	[40, 41, 46] интернет Евроновости	[4, 5, 13, 18]	[20, 21 , 23 , 24 , 25 , 26]
102	Всего:	24	20	24	10	12	12			

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – 1 (ФРАНЦУЗСКИЙ)

5-й курс (IX семестр), специальность «Таможенное дело»

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечен.	Литература	Форма контроля
		Грамматика	Реферирование	Устная речь	Чтение	Аудиовидео	КСР			
20	Тема № 1: Таможенная политика и единая таможенная территория ЕС. Различные виды таможенного контроля. Управление рисками. Электронная таможня.	Громова Неличные гл. формы с.10- 12 + упр 6. [4ч]	Таможенное дело ч.1 с.33-51. Гак. С.32,48 [4 ч.]	Тема, беседы, дискуссии по теме [6 ч.]	Фр. худ. Лит. [31]	Евро новости [2ч.]	Рефериров. ч.3, с.20-27-33 Подготовка к дискуссии [2 ч.]	[40, 41] интернет Евроновости	[4, 5, 14]	[12, 15, 18, 20, 21, 22, 17]
20	Тема № 2: Таможенный тариф. Структура таможенного тарифа. Международное сотрудничество. ГАТТ.	Громова Неличные гл.формы с.13- 15 + упр. [4 ч.]	Таможенное дело ч.1 Стр. 76-78, 82-83 [4 ч.]	Тема, беседы дискуссии [6 ч.]	Фр. худ. Лит [31]	Евро новости [2 ч.]	Рефериров. ч.3 с.47-63 Подготовка к дискуссии [2 ч.]	[40, 41] интернет Евроновости	[4, 5, 11,14]	[12, 15, 18, 20, 21, 22, 17]
20	Тема № 3: Создание Таможенного союза России, Беларуси и Казахстана, основные цели и задачи. РБ иВТО	Попова, Казакова Косвенная речь с. + упр. [4 ч.]	Таможенное дело ч.1 С. 79-81 Гак С.74-77 [4ч.]	Тема, беседы дискуссии [6 ч.]	Фр. худ. Лит [31]	Евро новости [2 ч.]	Рефериров. ч.1 с. 83-89 Подготовка к дискуссии [2 ч.]	[40, 41] интернет Евроновости	[4, 5, 11,14]	[12, 15, 18, 20, 21, 22, 17]
22	Тема № 4: Глобальные экологические проблемы, защита окружающей среды и таможня	Попова , Казакова Повторен.с ущ. и прилаг. + упр. [4ч.]	Таможенное дело ч.1 С. 59-63 Гак С.112, 208, 335 [4 ч.]	Тема, беседы дискуссии [6 ч.]	Фр. худ. Лит [31]	Евро новости [2 ч.]	Рефериров. Гак с. 262-89 Подготовка к дискуссии [4 ч.]	[40, 41] интернет Евроновости	[4, 5, 9, 14]	[12, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 17]
20	Тема № 5: Таможня в борьбе с наркотрафиком, терроризмом, отмыванием капиталов и подделками.	Попова-К Повторен. местоим. + упр. [4ч.]	Таможен. дело ч.1 с. 52-58, 64-69. [4ч.]	Тема, беседы дискуссии [6ч.]	Фр. худ. Лит [31]	Евро новости [2 ч.]	Рефериров. ч.1 с. 68-70 Подготовка к диск. [2 ч.]	[40, 41] интернет Евроновости	[4, 5, 14]	[12, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 23]
102	Всего:	20	20	30	10	10	12			

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО КУРСУ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»
(ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – ФРАНЦУЗСКИЙ -1)
3-й курс (VII семестр), специальность «Таможенное дело»**

Общее кол-во часов по теме	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	(семинарские занятия)	лабораторные занятия	контролируемая самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Лекционные занятия								
2	Тема 1: Общелингвистические аспекты изучения перевода История переводоведения. Предмет и задачи курса. Методы переводческих исследований. Содержание понятия «перевод». Общая, частные и специальные теории перевода. Категории перевода. Проблема переводимости и трансляционной ценности исходной информации.	2				Компьютерная презентация	[1], [3], [4], [5], [7], [10], [19]	Устный опрос на экзамене
2	Тема №2: Лингвосемиотические и текстологические аспекты перевода. Основные свойства слова как языкового знака. Лексико-семантические компоненты значения слова. Общее понятие <i>единицы перевода</i> . Теория информативности текста. Смысловая структура текста.	2				Компьютерная презентация	[3], [4], [5], [7]	Устный опрос на экзамене
2	Тема №3: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основная цель перевода и его отличие от других видов языкового посредничества.	2				Компьютерная презентация	[3], [4], [5]	Устный опрос на экзамене

	Основные требования к переводу и другим видам языкового посредничества (аннотированию и реферированию). Основные стратегические принципы и умения переводческой деятельности. Проблема <i>переводимости</i> . Переводческие универсалии. Межкультурная адаптация в процессе перевода.							
2	Тема №4: Социально-нормативные аспекты перевода Организация и этика работы переводчика. Использование словарей; справочников, картотек. Редактирование перевода. Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности.	2				Компьютерная презентация	[1], [4], [5], [7]	Устный опрос на экзамене
2	Тема №5: Переводческие соответствия и преобразования (приемы). <i>Переводческие соответствия</i> . Понятие <i>языкового варианта</i> в переводе. Основные типы переводческих преобразований (приемов). Явление «лексической непереводимости». Приемы безэквивалентных языковых единиц.	2				Компьютерная презентация	[7], [10], [19]	Устный опрос на экзамене
2	Тема №6: Лексико-семантические вопросы перевода перевода. Многозначность (полисемия) слова. Омонимия. Словарные эквиваленты. Контекстуальные соответствия. Синонимия слова и высказывания.	2				Компьютерная презентация	[5], [7], [10], [19]	Устный опрос на экзамене
2	Тема №7: Грамматические вопросы перевода Анализ предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные синтаксические связи членов предложения. Коммуникативная структура высказывания. Передача модальности в переводе. Экспрессивно-стилистические функции синтаксических конструкций различных типов.	2				Компьютерная презентация	[1], [3], [4], [5],	Устный опрос на экзамене
2	Тема №8: Стилистические вопросы перевода Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод текстов разной жанровой принадлежности. Формы стилистической адаптации при	2				Компьютерная презентация	[3], [4], [5], [7]	Устный опрос на экзамене

	переводе текстов разной жанровой принадлежности.							
Практические занятия								
4	Виды лексических трансформаций.		4				[7], [13]	15, 17
2	Учет особенностей функциональных стилей при переводе.		2				[7]	15, 19, 20
4	Особенности перевода реалий.		2		2		[7], [13]	15, 17, 20, 21, 23,
2	Особенности перевода имен собственных.		2				[7]	15,17, 20,21,
4	Особенности перевода многофункциональных служебных и десемантизированных слов.		2		2		[7]	15,17,18,19, 20,23,
4	Особенности перевода фразеологических оборотов.		2		2		[7]	18, 19, 20, 21, 23
2	Особенности перевода неологизмов.		2				[7], [13]	15,20,21,23,
4	Особенности перевода интернациональных слов.		2		2		[7]	15,17, 20, 21,23,
2	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.		2				[7], [13]	20,21,23
4	Перевод форм сослагательного наклонения		2		2		[13]	20,21,23,
2	Особенности передачи содержания артикля		2				[13]	19, 20,21,23,
2	Перевод причастия и причастных оборотов		2				[7], [13]	20,21,23,
ВСЕГО: 52 часа			16	26		10		

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК – 1 (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Магистратура, специальность «Таможенное дело»

Общее кол-во часов по теме	Название темы, раздела Название аспекта языка	Количество аудиторных часов						Материальное обеспечение	Литература	Форма контроля
		Грамматика	Реферирование	Устная речь	Чтение	Аудирование	КСР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
28	Тема №1: Текст по теме исследования магистранта	Formepassive + упр. 2	Рефер. текстов интерн 2	Беседа по научной теме 2	Науч. статьи 1	Евро новости 1	20	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6, 7, 8, 13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
28	Тема №2: Текст по теме исследования магистранта	Conditionnelle Соглас. времен + упр. 2	Рефер. текстов 2	Беседа о главах научной раб. 2	Науч. статьи 1	Евро новости 1	20	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6, 7, 8, 13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
28	Тема №3: Текст по теме исследования магистранта	Subjonctif présent, subj. passé+ ex 2	Рефер. текстов 2	Беседа о научных гипотезах темы 2	Науч. статьи 1	Евро новости 1	20	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6,7, 8,13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
21	Тема № 4 Текст по теме исследования магистранта	Subjonctif в придаточных + ex4	Рефер. текстов 4	Беседа о методах исследований. 2		Евро новости 1	10	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6, 7, 8, 13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
28	Тема № 5 Текст по теме исследования магистранта	Subjonctif в придаточных + ex2	Рефер. текстов 2	Беседа о проблемах науч.раб. 2	Науч. статьи 1	Евро новости 1	20	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6, 7, 8, 13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
28	Тема № 6 Текст по теме исследования магистранта	Громова Неличные гл. формы с.10-12+ упр. 2	Рефер. текстов 2	Беседа о проблемах науч.раб. 2	Науч. статьи 1	Евро новости 1	20	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6, 7, 8, 13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
28	Тема № 7 Текст по теме исследования магистранта	Неличные гл.формы с.13- 15. 2	Рефер. текстов 2	Беседа о проблемах науч.раб. 2	Науч. статьи 1	Евро новости 1	20	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6, 7, 8, 13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
21	Тема № 8 Текст по теме исследования магистранта	Попова- К Косвенная речь+ упр. 4	Рефер. текстов 4	Беседа о проблемах науч.раб.2		Евро новости 1	10	интернет Евроновости Видеофильмы	[1,5, 6,7, 8,13, 14, 15]	тест, рефериров., аудирование
210	Всего:	20	20	16	6	8	140			

8 КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Виды контроля знаний:

Текущий контроль осуществляется путем проверки письменных и устных домашних заданий на каждом занятии;

Промежуточный контроль проводится путем ежемесячного выполнения письменных лексико-грамматических работ (для всех курсов) или реферирования аутентичных текстов (только для V- IX семестров);

Итоговый контроль в виде зачета (IV, V, VII, IX семестры) и экзамена (I, II, III, VI, VIII семестры) и ГЭК.

УМК содержит банк контрольных работ и грамматических и лексических тестов для каждого курса (в электронном варианте), а также тесты DELF. Тесты DELF используются для определения уровня знаний студентов в соответствии с Болонской системой образования:

уровень 1-го года обучения - A1;

уровень 2-го года обучения - A2;

уровень 3-го года обучения - B1;

уровень 4-го года обучения - B2;

уровень 5-го года обучения – C1.

Экзамен по французскому языку на всех этапах обучения включает письменную и устную часть.

1. для I - V семестров:

Письменная часть: аудирование (тест); лексико-грамматическая контрольная работа, включая письменный перевод с русского языка на иностранный;

Устная часть: работа с текстом (чтение, перевод отрывка со словарем, вопросы для 1-го курса, резюме для 2-3 курсов); беседа по изученной теме (или развить ситуацию по теме).

2. для VI- VIII семестров:

Письменная часть: аудирование (тест или изложение); лексико-грамматическая контрольная работа, включая письменный перевод с русского языка на иностранный;

Устная часть: реферирование иностранного текста общественно-политического характера на иностранном языке; перевод специализированного текста с иностранного языка на русский; беседа по изученной теме.

3. для IX семестра:

Письменная часть: аудирование еuronовостей на 2-3 минуты (изложение); лексико-грамматический тест или контрольная работа на 100 заданий, 2 акад. часа; письменный перевод текста по специальности с иностранного языка на русский со словарем (2000 п.зн.), 2 акад. часа;

Устная часть: реферирование русского текста общественно-политического характера на иностранном языке (1500-1700 п. зн.), перевод с листа специализированного текста с иностранного на русский язык (800-1000 зн.); беседа по изученной теме.

Знания студента в письменной части экзамена оцениваются по следующей шкале:

Образцы экзаменационных заданий для устного экзамена

А) Основной лексико-грамматический курс:

Экзаменационное задание для 1 курса (I-II семестры) ТД 1-й язык:

1. Le travail avec un texte français:
lecture d'un extrait marqué (10-12 lignes);
traduction de cet extrait;
cinq questions sur tout le texte et réponses.
2. Sujet de conversation.

Экзаменационное задание для 1-3 курсов(III-V семестры) ТД 1-й язык:

1. Le travail avec un texte français:
lecture d'un extrait marqué (10-12 lignes);
traduction de cet extrait;
résumé du texte (en français).
2. Sujet de conversation.

Б) Продвинутый этап:

Экзаменационное задание для 3 курса(VI семестр) ТД 1-й язык

1. Compte rendu d'un article français (en français).
2. Traduction d'un texte spécialisé du français en russe.
3. Sujet de conversation.

В) Профессиональная подготовка:

Экзаменационное задание для 4 курса (VII-VIII семестры) ТД 1-й язык

1. Compte rendu d'un article français (en français).
2. Traduction d'un texte spécialisé du français en russe.
3. Sujet de conversation.

Экзаменационное задание для 5 курса (IX семестры) ТД 1-й язык

1. Compte rendu d'un article russe (en français).
2. Traduction d'un texte spécialisé du français en russe.
3. Sujet de conversation.

Шкала оценок для контрольной работы или теста, взятых за 100 %:

Количество ошибок	Процентное соотношение	Выставляемый балл
0-2	100-98 %	10
3-4	97-96 %	9
5-10	95-90 %	8
11-20	89-80 %	7
21-30	79-70 %	6
31-40	69-60 %	5
41-50	59-50 %	4
51-80	49-20 %	3
81-90	19-10 %	2
91-99	9-1 %	1
100	0 %	0

*Оценки за каждый этап экзамена суммируются с рейтинговой оценкой за семестр и выводится средний балл за знания студента. Например: рейтинг за семестр – 7 б., письменная часть экзамена – 6 б., устный экзамен – 8 б. Итоговая оценка: 7+6+8

9 КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ (магистратура)

Виды контроля знаний:

Текущий контроль осуществляется путем проверки письменных и устных домашних заданий на каждом занятии;

Промежуточный контроль проводится путем выполнения письменных лексико-грамматических работ или реферирования аутентичных текстов;

Итоговый контроль в виде ГЭК.

Экзаменационные требования по иностранному языку на степень магистранта:

1. Письменные и экзаменационные работы:

Тест по аудированию;

Письменный перевод текста по специальности с иностранного языка на русский или белорусский язык со словарем (объем **1500 -1700 печ.зн., 45 минут** на подготовку).

2. Устный экзамен:

Чтение (ознакомительное, без словаря) оригинального текста по специальности объемом **1200 – 1500 печ.зн.** Время на подготовку 5 -7 минут. Форма контроля – передача содержания основного смысла текста на иностранном языке, ответы на вопросы экзаменаторов;

Реферирование русскоязычной статьи по теме магистерской диссертации на иностранном языке со словарем (**1800 печ.зн., 45 минут** на подготовку);

Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью, научной работой магистранта, общественно-политической жизнью страны изучаемого языка и Республики Беларусь.